ERABAKIA, zeinaren bidez Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatua Bilbaodendak plataformari 2022rako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko hitzarmena onartzen den, "Bilboko dendei laguntza" proiektua garatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

Bizkaiko Foru Aldundiarentzat merkataritza-jarduera hobetzeko eta lehiakorragoa egiteko, ezinbestekoa da esparru hauetan jardutea: modernizazioa, berrikuntza eta bezeroei egokitzea. Horrez gain, merkatariak prestatu behar dira, gero eta profesionalizatuagoa den sektore bat izan dadin eta aberastasuna eta kalitatezko enplegua sor ditzan.

Ekonomia Sustatzeko Sailak bere jardueren artean ditu Bizkaiko komertzio txikiari laguntzeko programak, eta lankidetzan jardun ohi du merkataritza-elkarteekin eta "Bilbao dendak", Bilboko merkataritza- eta turismo-

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede una subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, Bilbaodendak para el desarrollo del proyecto "Ayuda al comercio de Bilbao".

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible para mejorar la actividad comercial, hacerla más competitiva, actuar en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela, al tiempo que formar a los y las comerciantes de modo que sea un sector cada vez más profesionalizado y generador de riqueza y empleo de calidad.

El Departamento de Promoción Económica incluye entre sus actuaciones programas de apoyo al pequeño comercio de Bizkaia y colabora de forma habitual con las asociaciones de comercio y con La Asociación

jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatuarekin.

plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, Bilbaodendak.

Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatua den Bilbao dendak elkarteak (aurrerantzean Bilbao dendak) hiriko 2.000 establezimendu baino gehiago biltzen ditu: zonako elkarteak, Erriberako merkatua, Bilboko Udala, Zubiarte merkataritza-gunea, El Corte Inglés eta Merkataritza Ganbera.

La Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, Bilbaodendak, en adelante Bilbaodendak, aglutina a más de 2.000 establecimientos de la ciudad, asociaciones zonales, Mercado de la Ribera, Ayuntamiento de Bilbao, Centro Comercial Zubiarte, El Corte Inglés, y la Cámara de Comercio.

Gainera, Bilboko merkataritza-sektorearen topagunea da, non sektorearen egungo egoera haztatu daitekeen. Planifikazio-, koordinazio- eta dinamizazio-tresna bat da, hiriko merkataritza-sare tradizionala garatzeko aukera ematen duena. Merkataritza-gune bakar, berritzaile, digitalizatu, ekintzaile, merkataritza-banaketako beste formula batzuekin bizitzeko eta kontsumitzailearen beharrak asetzeko gai da, kontsumoaren joera berrietara egokituta.

Es, además, el lugar de encuentro del sector comercial bilbaíno, donde poder tomar el pulso a la situación actual del sector, es un instrumento de planificación, coordinación y dinamización, que permite desarrollar el tejido comercial tradicional de la ciudad como un espacio comercial único, innovador, digitalizado, emprendedor, capacitado para convivir con otras fórmulas de distribución comercial y satisfacer las necesidades de las personas consumidoras, adecuado a las nuevas tendencias del consumo.

Irabazi-asmorik gabeko elkarte gisa, hiriko barruti guztietan eskaintza osoa eta orekatua izateko asmoarekin eratu da.

Como asociación sin ánimo de lucro, se configura con el fin de mantener una oferta completa y equilibrada en todos los distritos de la villa.

Txikizkako merkataritzaren gizartearentzako onurak BPGd-ari edo sektoreko enplegu kopuruarekin lotutako alde ekonomikotik haratago doa. Txikizkako merkataritzak kanpo eragin positiboak sortzen ditu, hiritarren bizitza maila eta ongizatea, eta gizarte erlazioen osagai gisa gizarte kohesioa handituz.

Los beneficios sociales del comercio minorista van más allá de los puramente económicos, vinculados con el PIB o con el número de empleos del sector. El comercio minorista produce externalidades positivas incrementando el nivel de vida y el bienestar social de la ciudadanía y la cohesión social en su componente de las relaciones sociales.

COVID-19aren osasun krisiak merkataritza sektorean eragin zuen bereziki. Alarma-egoeran merkataritza-jarduera guztiak geldiarazi zituen, eta digitalizazioaren aldeko apustua egiteko beharra nabarmendu du, kontsumitzaileekin konektatzeko eta tokiko merkataritzaren zerbitzu-proposamenak hurbiltzeko bitarteko gisa.

La crisis sanitaria del COVID-19 impactó especialmente en el sector comercial. Paralizó toda actividad comercial durante el estado de alarma y ha puesto de relieve la necesidad de apostar por la digitalización como medio para conectar con las personas consumidoras y acercar las propuestas de servicios del comercio local.

Ukrainako egungo gerra-egoerak, Errusiaren inbasioak eraginda, ondorio ekonomiko larriak ekarri ditu, hala nola erregaien eta lehengaien garestitzea. Eta ondorio horiek denboran zehar iraunkorrak izango direla aurreikusten

La actual situación bélica en Ucrania, motivada por la invasión de Rusia, ha traído consigo graves consecuencias económicas, tales como el encarecimiento de los combustibles y materias primas, que se prevé serán duraderas

da. Horrek guztiak ondasunen prezioaren igoera eragin du, eta, ondorioz, kontsumoa jaitsi egin da.

Azken urteotan, kontsumitzaileen erosteko modua aldatuz joan da (on line salmenten gorakada esponentzialean islatzen da hori). Horregatik, merkataritzak kontsumo-joera desberdinetara egokitzeko, merkatariak prestatzeko eta beharrezko digitalizazio-prozesuan laguntzeko beharra du, eta, aldi berean, prozesu hori finkatzeko eta etorkizuneko jasangarritasuna ziurtatzeko aukera bat da.

Merkataritzaren sektoreak bizi duen egoera zaila ikusita, eta kontuan hartuta merkataritzaren sektoreak garrantzia handia duela Bizkaiko ekonomian, Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du Bilbao dendakekin batera lan egitea, merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatzeko jarduerak eta neurriak ezartzeko, digitalizazioa eta omnikanalitatea bultzatzeko tresnen bidez.

Helburu horiek lortzeko, Bilbao dendak plataformak "Bilboko dendei laguntza" garatuko du, eta ezinbestekoa izango da bi erakundeen arteko koordinazioa eta lankidetza.

Baterako jarduera horren bidez, honako helburu hauek lortu nahi dituzte aldeek:

- Bilboko saltoki txikiak bultzatu eta balorizatzea, haien lehiakortasuna hobetzea, tokiko merkataritza bultzatzea eta merkataritza-sektorean sendotzea eta berrikuntza sustatzea.

- Merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatzea, digitalizazioa eta omnikanaltasuna bultzatzen duten tresnen bidez.

- Merkataritza-jarduera dinamizatzea, udalerrian eta eskualdean kontsumoa sustatuz.

- Digitalizazio-prozesuan sektoreari laguntzea, lankidetza-estrategiak garatzea, "Eup!" Bizkaiko Erosketen Ataria

en el tiempo. Todo ello ha generado el incremento del precio de bienes, con el consiguiente descenso del consumo.

En los últimos años el modo de comprar de las personas consumidoras ha ido variando (viéndose reflejado en el exponencial aumento de las ventas on line) y el comercio se ve en la necesidad de adaptarse a las diferentes tendencias de consumo, formar a los y las comerciantes y apoyarles en el necesario proceso de digitalización, suponiendo, a su vez, una oportunidad para asentar dicho proceso y asegurar su sostenibilidad futura.

Ante la difícil situación por la que atraviesa el sector del comercio y, conscientes del importante peso que el sector del comercio tiene en la economía de Bizkaia, desde el Departamento de Promoción Económica se considera necesario trabajar juntamente con Bilbaodendak en el establecimiento de actuaciones y medidas que favorezcan la profesionalización y competitividad del comercio a través de herramienta que potencie la digitalización y la omnicanalidad.

Para lograr estos objetivos, Bilbaodendak va a desarrollar el programa "Ayuda al comercio de Bilbao" resultando imprescindible la coordinación y colaboración entre ambas entidades.

Los objetivos que las partes pretenden conseguir con esta actuación conjunta son:

- Impulsar y valorizar al pequeño comercio de Bilbao, mejorar su competitividad, estimular el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial.

- Favorecer la profesionalización y competitividad del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad.

- Dinamizar la actividad comercial, promoviendo el consumo en el ámbito local y comarcal.

- Acompañar al sector en el proceso de digitalización, desarrollo de estrategias de cooperación, búsqueda de sinergias con la

plataformarekin sinergiak bilatzea.

plataforma Portal de compras de Bizkaia Eup!

Beraz, bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilbao dendaken interesak eta helburuak, merkataritzaren lehiakortasun-posizioa hobetzeko, tokiko merkataritza bultzatzeko eta balioesteko eta merkataritza-sektorean sendotzea eta berrikuntza sustatzeko.

Existe, por tanto, una coincidencia de intereses y objetivos entre la Diputación Foral de Bizkaia y Bilbaodendak, por mejorar la posición competitiva del comercio, impulsar y valorizar el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial.

Bizkaiko Foru Aldundiak, ildo horretan, hainbat neurri jarri ditu abian, besteak beste, 2022an garatuko den "Bilboko dendei laguntza" izeneko proiektua.

La Diputación Foral de Bizkaia, en este sentido, ha puesto en marcha diferentes medidas, entre las que se incluye, el proyecto denominado "Ayuda al comercio de Bilbao" que se desarrollará en el año 2022.

Hori guztia dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailak egoki iritzi dio Bilbao dendakek "Bilboko dendei laguntza" programa garatzeko aurkeztutako eskaerari erantzuteari.

Por todo lo anterior, el Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia considera oportuno atender la solicitud presentada por Bilbaodendak para el desarrollo del programa "Ayuda al comercio de Bilbao".

Bilbao dendakek eta Bizkaiko Foru Aldundiak bat egin dute Bilboko tokiko merkataritzan kontsumoa sustatzera bideratutako interesekin eta helburuekin, eta horrek justifikatzen du elkarte horri zuzeneko dirulaguntza izendun bat ematea "Bilboko dendei laguntza" programa garatzeko.

La coincidencia de intereses y objetivos entre Bilbaodendak y la Diputación Foral de Bizkaia, dirigidos a incentivar el consumo en el comercio local de Bilbao, justifican otorgar una subvención directa nominativa a esta asociación para el desarrollo del programa "Ayuda al comercio de Bilbao".

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen ditu. Beraz, laguntzaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bestalde, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako IV. Foru Planak Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasunaren arloko politika publikoak 2021-2024 ekitaldietan garatzeko esparru estrategikoa eskaintzen du.

La Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en pro de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de esta ayuda deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Por otra parte, el IV Plan Foral para la igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualad de la diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 Dirulaguntzen Plan Estrategikoak mota horretako jarduerak aurreikusten ditu 1. helburu estrategikoaren barruan: Bizkaiko lehiakortasuna lurralde-orekaren ikuspegitik sustatzea, 1.3 diru-laguntza lerroan (tokiko merkataritza dinamizatzera bideratutako proiektuak finantzatzea eta dinamizatzea), 1.3.1 programan (tokiko merkataritza

El Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé este tipo de actuaciones dentro del objetivo estratégico 1: Impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial en la Línea de subvención 1.3: Financiación de proyectos orientados a la dinamización del comercio local, en el Programa 1.3.1: Fomento y

sustatzea) eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan urtero esleitzen dira horiek gauzatzeko behar diren kredituak, eta, horretarako, beharrezkoa da araudi erregulatzailea ezartzea.

dinamización del comercio local y en los Presupuestos Generales del territorio Histórico de Bizkaia se viene consignando cada año los créditos precisos para hacerlas efectivas, a cuyo efecto se hace necesario establecer su normativa reguladora.

Azaldutako guztiak laguntza horren interes publiko, sozial eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta Bilbao dendak plataformari dirulaguntza izendun bat ematea justifikatzen du, "Bilboko dendei laguntza" proiektua garatzeko. Proiektu horren helburua da Bilboko saltoki txikiak bultzatzea eta balorizatzea, haien lehiakortasuna hobetzea, tokiko merkataritza suspertzea eta merkataritza-sektorean sendotzea eta berrikuntza sustatzea, eta, horretarako, merkataritzaren profesionalizazioa bultzatzea, digitalizazioa eta erabilera sustatzen duten tresnen bidez. Era berean, planteatzen diren helburuak lortzeko, deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du azaldutako guztiak.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de esta ayuda y justifica el otorgamiento de una subvención nominativa a Bilbaodendak para el desarrollo del proyecto "Ayuda al comercio de Bilbao" que tiene por objetivo impulsar y valorizar al pequeño comercio de Bilbao, mejorar su competitividad, estimular el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial, favoreciendo la profesionalización del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad y justifica, así mismo, la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Gainera, aintzat hartuta Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso garbia hartu duela emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasunaren alde, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

Adicionalmente, teniendo en cuenta el compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de Mujeres y Hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide orokorra araupetu duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluan ezarri denez, Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan ezarritako dirulaguntza izendunak zuzenean eman daitezke.

El artículo 20.2 a) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, prevé la posibilidad de conceder de forma directa aquellas subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Aurrekoarekin bat etorriz eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan ezarritakoari jarraituta, bidezkoa da diru-laguntza hori

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 8/2021 de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, procede la concesión de forma directa

zuzenean ematea, izenduna baita.

de esta subvención, dado su carácter nominativo.

Hitzarmen honek ezartzen duen araubidearen araberako dirulaguntza ez da lehia askea babesteko Europako araudian arautUtako estatu-laguntza bat (Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren (EBFT) 107. artikulua eta hurrengoak); izan ere, neurri orokorra da, sektoreko kolektibo osoari zuzendua, eta ez dakar laguntza selektiborik, enpresa edo sektore batzuei beste batzuen kaltetan laguntzen ez dielako, eta kontuan hartuta proiektuak ez duela eraginik estatu kideen arteko trukeetan.

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo no constituye una ayuda de estado regulada en la normativa europea de protección de la libre competencia (artículo 107 y siguientes del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, TFUE) ya que se considera se trata de una medida de carácter general, dirigida a todo el colectivo del sector y no supone una ayuda selectiva al no favorecer a unas empresas o sectores en detrimento de otros, considerando que se trata de un proyecto que no afecta a los intercambios entre Estados miembros.

Dirulaguntza abian jartzeko eta kudeatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilbao dendakek hitzarmen bat egin behar dute "Bilboko dendei laguntza" proiektua bultzatzeko; izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 26.1 artikuluaren bigarren paragrafoak zehazten du hitzarmenak ohiko tresna izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan izendun aurreikusitako dirulaguntzak bideratzeko.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y Bilbaodendak para el impulso del proyecto "Ayuda al Comercio de Bilbao" ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

2022ko aurrekontu-ekitaldiari dagozkion Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorren aurrekontu-partidan islatzen den bezala, dirulaguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko beharrezkoa den diru-izendapena dago, zehazki 08.09/433.121/451.00 programan, 2021/0048 "Bilboko dendei laguntza" izeneko aurrekontu-proiektuan.

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2022, existe la necesaria consignación para hacer frente al gasto que representa la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en el programa 08.09/433.121/451.00 proyecto presupuestario 2021/0048 "Ayuda al Comercio de Bilbao".

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.2 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan:

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.2 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en su articulado 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ERABAKIA

Lehenengoa

Bilbao dendak (IFZ: G95129482) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko hitzarmena baimentzea, “Bilboko dendei laguntza” proiektua sustatzeko. Hitzarmen horren testua akordio honen eranskin gisa atxiki da, eta bertan daude jasota alderdien betebeharrak eta konpromisoak, hirugarren puntuan adierazitako finantza ekarpena barne, eta aplikatzekoa den araudi orokorrarekin batera, dirulaguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen duten klausulak. Erabaki honen eranskin gisa hitzarmenaren testua sartu da.

Hitzarmen horren testua akordio honen eranskin gisa erantsi da, eta bertan alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak jasotzen dira, baita hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena eta aplikatu beharreko araudi orokorrarekin batera diru-laguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen duten klausulak ere. Erabaki honen eranskin gisa, hitzarmenaren testua erantsi da.

Bigarrena

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, dirulaguntza ematea onartzea, eta baldintza suntsiarazle honen mende geratzen da: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko debekurik ez izatea.

Hirugarrena

Finantza-ekarpena 45.000,00 eurokoa, 2022. aurrekontuaren aurrekontu partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 451.00

Programa: 433.121

ACUERDO

Primero

Autorizar la celebración de un convenio entre Bilbaodendak con NIF: G95129482 y la Diputación Foral de Bizkaia para promover el proyecto “Ayuda al Comercio de Bilbao”. En el citado convenio cuyo texto se adjunta, como anexo al presente acuerdo, se recogen las obligaciones y compromisos asumidas por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención. Como anexo al presente acuerdo se incorpora el texto del convenio.

En el citado convenio cuyo texto se adjunta, como anexo al presente acuerdo, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención. Como anexo al presente acuerdo se incorpora el texto del convenio.

Segundo

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Tercero

La aportación financiera por importe de 45.000,00 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2022:

Económico: 451.00

Programa: 433.121

Organikoa: 0809

Proiektuaren zk.: : 2021/0048

Laugarrena

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko, aplikatzeko eta exekutatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta dirulaguntzarako baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

Bosgarrena

Erabaki hau Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Itsasketa Ganberari, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinaraztea, eta haren berri ematea Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Orgánico: 0809

Proyecto nº: 2021/0048

Cuarto

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Quinto

Notificar este acuerdo a la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, al Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Eskualde Garapenerako zerbitzuko burua / El jefe del Servicio de Desarrollo Comarcal. ALBERTO RENEDO ANCHÍA

O.E./Vº Bº

Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa bultzatzeko zuzendari Nagusia. / La directora de Competitividad Territorial y Turismo CRISTINA MÚGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA “BILBAODENDAK” BILBOKO MERKATARITZA- ETA TURISMO-JARDUERA SUSTATZEKO PLATAFORMA PUBLIKO-PRIBATUAREN ARTEKOA, 2022RAKO “BILBOKO DENDEI LAGUNTZA” PROIEKTUA GARATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACION PLATAFORMA PÚBLICO-PRIVADA PARA LA PROMOCIÓN DE LA ACTIVIDAD COMERCIAL Y TURÍSTICA DE BILBAO, BILBAODENDAK, PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO “AYUDA AL COMERCIO DE BILBAO” PARA EL AÑO 2022.

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2022ko -aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Eta, bestetik, D. Rafael Gardeazabal Arana (NAN: 30592706S), Bilbaodendak-en Idazkari Nagusia (IFK: G95129482), Elkarteko idazkariaren 2022ko martxoaren 22ko ziurtagiriaren arabera.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2022.

Y, de otra parte, D. Rafael Gardeazabal Arana con DNI 30592706S, presidente de Bilbaodendak con CIF G95129482, según certificado del secretario de la asociación de fecha 22 de marzo de 2022.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

Ekonomia Sustatzeko Sailak bere jardueren artean ditu Bizkaiko komertzio txikiari laguntzeko programak, eta lankidetzan

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

El Departamento de Promoción Económica incluye entre sus actuaciones programas de apoyo al pequeño comercio de Bizkaia y

jardun ohi du merkataritza-elkarteekin eta Bilbaodendak..

COVID19aren osasun-krisiak eragin berezia izan zuen merkataritza-sektorean, baina merkataritza-azpisektoreen araberako inpaktu desberdinekin. EUSTATEK argitaratutako datuen arabera, txikizkako merkataritzaren salmenta-indizeak % 4,9ko jaitsiera metatua izan zuen 2020rako, aurreko urtearen aldean, lan-egutegiko baldintza homogeneoetan eta prezio konstanteetan. 2021eko balantzean txikizkako merkataritzaren salmentak % 3,6 igo diren arren aurreko urtearekin alderatuta eta nolabaiteko susperraldia izan dela adierazten bada ere, Errusiak Ukraina inbaditu zuelako une honetan gertatzen ari den gerra-egoerak utzi duen merkataritza-sektorearen egoerak erakusten du jarduera suspertzeko eta merkataritza-sektorea bultzatzeko laguntza eta bultzada behar duela.

Azken urteotan, kontsumitzaileen erosteko modua aldatuz joan da (on line salmenten gorakada esponentzialean islatzen da hori). Horregatik, merkataritzak kontsumo-joera desberdinetara egokitzeko, merkatariak prestatzeko eta beharrezko digitalizazio-prozesuan laguntzeko beharra du, eta, aldi berean, prozesu hori finkatzeko eta etorkizuneko jasangarritasuna ziurtatzeko aukera bat da.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bilbao dendak plataformari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Bilboko dendei lagundu" proiektua sustatzeko.

HIRUGARRENA

Elkarte hori, Bilboko merkataritza-sektorearen topagunea izateaz gain, non sektorearen egungo egoera haztatu daitekeen, planifikazio-, koordinazio- eta dinamizazio-tresna bat da, hiriko

colabora de forma habitual con las asociaciones de comercio y con Bilbaodendak.

La crisis sanitaria del COVID19 impactó especialmente en el sector comercial, aunque con impactos diferenciados según los subsectores comerciales. Según los datos publicados por el EUSTAT, el índice de ventas del comercio minorista arrojó para el año 2020 un descenso acumulado con respecto al año anterior del 4,9% en términos homogéneos de calendario laboral y a precios constantes. Si bien, en el balance del año 2021, las ventas del comercio minorista han aumentado un 3,6% con respecto al año anterior apuntando una cierta recuperación, la situación bélica que se está produciendo en estos momentos por la invasión de Ucrania por parte de Rusia ha dejado un escenario del sector comercial necesitado de apoyo e impulso para lograr la reactivación de la actividad y la revitalización del sector comercial.

En los últimos años el modo de comprar de las personas consumidoras ha ido variando, viéndose reflejado en el exponencial aumento de las ventas on line, y el comercio se ve en la necesidad de adaptarse a las diferentes tendencias de consumo, formar a los y las comerciantes y apoyarles en el necesario proceso de digitalización, suponiendo, a su vez, una oportunidad para asentar dicho proceso y asegurar sostenibilidad futura.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Bilbaodendak para promover el proyecto "Ayuda a Comercio de Bilbao".

TERCERO

Esta asociación, además de ser el lugar de encuentro del sector comercial bilbaíno, donde poder tomar el pulso a la situación actual del sector, es un instrumento de planificación, coordinación y dinamización, que permite

merkataritza-sare tradizionala garatzeko aukera ematen duena. Merkataritza-gune bakar, berritzaile, digitalizatu, ekintzaile, merkataritza-banaketako beste formula batzuekin bizitzeko eta kontsumitzailearen beharrak asetzeko gai da, kontsumoaren joera berrietara egokituta.

Kolektibo hori erakunde publiko eta pribatuen aurrean ordezkatzen duen elkargunea eta erakundea da.

Besteak beste, helburu hauek ditu: Bilboko saltoki txikiak bultzatzea eta balorizatzea, haien lehiakortasuna hobetzea, tokiko merkataritza suspertzea eta 2022an merkataritza-sektorean sendotzea eta berrikuntza sustatzea.

LAUGARRENA

"Bilboko dendei lagundu" ekimenak merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatzea du helburu, digitalizazioa eta omnikanaltasuna bultzatuko duten tresnen bidez, eta merkataritza-sektore profesionalizatu eta lehiakor baten garapena bultzatzea, sektoreari kontsumitzaileen beharrak hobeto ezagutzeko eta identifikatzeko tresnak emanez eta haiekin bitarteko digitalen bidez proposamenak helarazteko tresna berriekin konektatuz.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren

desarrollar el tejido comercial tradicional de la ciudad como un espacio comercial único, innovador, digitalizado, emprendedor, capacitado para convivir con otras fórmulas de distribución comercial y satisfacer las necesidades de las personas consumidoras, adecuado a las nuevas tendencias de consumo.

Es el punto de unión y la entidad representativa de este colectivo ante las instituciones públicas y privadas.

Entre sus objetivos se encuentra el de impulsar y valorizar al pequeño comercio de Bilbao, mejorar su competitividad, estimular el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial durante el año 2022.

CUARTO

La iniciativa "Ayuda al Comercio de Bilbao" busca favorecer la profesionalización y competitividad del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad, favorecer el desarrollo de un sector comercial profesionalizado y competitivo dotando al sector de herramientas que le permitan conocer e identificar mejor las necesidades de las personas consumidoras y conectar con ellas con nuevas herramientas para trasladarles las propuestas a través de medios digitales.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco

eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legearen aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea; izan ere, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.c artikuluan xedatzen duenaren arabera, honako dirulaguntza hauek zuzenean eman daitezke: Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita daudenak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien arautegian ezartzen den bezala. Halaber, 26.1 artikuluan ezartzen du hitzarmena izango dela ohiko tresna diru-laguntzak bideratzeko.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ako 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen

de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c que podrán concederse de forma directa, las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50,

Erregelamenduaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa . -Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko merkataritza- eta turismo-jarduera sustatzeko plataforma publiko-pribatua elkartea, Bilbaodendak, IFZ G95129482 zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea “proiektua garatzeko.

2022. urtean honako ekintza hauek garatuko dira:

1.- Bilboko dendak digitalizatzeko plana.

Enpresa-lehiakortasunaren hobekuntza sustatzeko eta sareko negozio berriak garatzen laguntzeko, hazkunde ekonomikoaren faktore bereizgarri gisa, beharrezkotzat jotzen da merkataritza-enpresei digitalizaziora hurbiltzeko erritmoa indartzeko aukera emango dieten tresnak, metodologiak eta laguntza-ekintzak sortzea.

Puntu horretan, jarduera nagusia GERTU APP-a sustatzea izango da. 2021ean sortu zen, eta tokiko merkataritzaren plataforma esklusiboa da. Erakusleiho horren bidez,

CLÁUSULAS

Primera. -Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación plataforma público-privada para la promoción de la actividad comercial y turística de Bilbao, Bilbaodendak, cuyo objeto es el desarrollo del proyecto “Ayuda al Comercio de Bilbao”.

Las acciones a desarrollar durante el año 2022 son:

1. - Plan de digitalización del comercio de Bilbao.

Con el objetivo de promover la mejora de la competitividad empresarial y contribuir al desarrollo de nuevos negocios en red, como factor diferencial de crecimiento económico, se considera necesario generar herramientas, metodologías y acciones de apoyo que permitan a las empresas comerciales potenciar su ritmo de acercamiento a la digitalización.

En ese punto la actividad principal será el fomento de la app GERTU, creada en 2021, plataforma exclusiva del comercio local, escaparate a través del cual, las personas

kontsumitzaileek mugikorra erabiliz hurbilen dituzten tokiko saltokien eskaintzak, sustapenak eta informazioa ezagut ditzakete, eta dendan soilik balidatuko dira gero.

Aurten bi planotan lan egitea proposatzen da: bezeroak eta merkataritza.

Bezeroei dagokienez, app.-a baliabide fisiko eta digital posible guztien bidez zabalduko da, xede-hartzaileengana iristeko eta app.-aren deskarga eta erabilera sustatzeko.

Merkataritzari dagokionez, saltoki berrien integrazioa bilatuko da, eta sektoreari ezarpen digitalean lagunduko zaio, jarraitu beharreko estrategiaren definizioa sustatuz (eskaintzak, sustapenak, ekitaldiak eta abar), establezimenduen digitalizazio-maila baliabide digital propioen edo hirugarrenen erabileraren arabera sailkatu ondoren.

Atxikitako saltokiekin eta integrazio berriekin etengabe jardungo da, app.-ak eduki eskaintza eguneratua izan dezan, kontsumitzailearen esperientzia asebetetzeko, haren erabilera sustatuz eta dendara publikoa eramateko azken helburua betez.

2.- Lankidetza eta sinergiak tokiko merkataritzaren digitalizazioari eta omnikanaltasunari laguntzeko proiektuekin.

Eskualde- edo sektore-lankidetzako ekintzetan oinarritutako estrategiak garatzea lortzeko, hiri-ekonomiako espazio batean sektoreen posizionamendua hobetuz, gure inguruneetan garatzen ari diren beste ecommerce plataforma batzuekin sinergiak bilatuz.

Eup! plataformarekin sinergiak bilatzeko lan berezia egingo da, honako proposamen hauek eginez:

- Ekimena modu proaktiboan hedatzea eta saltokientzako aukerei eta abantailei buruzko informazioa

consumidoras pueden conocer desde sus móviles, ofertas, promociones e información de los comercios locales más cercanos, que se validarán posteriormente y únicamente en tienda.

Este año se propone trabajar en dos planos: clientela y comercio.

En el plano clientela, se difundirá la APP a través de todos los medios posibles, físicos y digitales, para llegar al público objetivo e incentivar la descarga y uso de la app.

En el plano comercio, se buscará la integración de nuevos comercios, se acompañará al sector en su implementación digital apoyando la definición de la estrategia a seguir (configurar ofertas, promociones, eventos…), previa clasificación del nivel de digitalización de los establecimientos en función de la utilización de recursos digitales propios o de terceros.

Con los comercios adheridos y con las nuevas integraciones se interactuará de manera constante para dotar a la app de una oferta actualizada de contenido que satisfaga la experiencia de la persona consumidora incentivando su uso y cumpliendo con el objetivo final de llevar público a la tienda.

2. - Cooperación y búsqueda de sinergias con proyectos de apoyo a la digitalización y omnicanalidad del comercio local.

Para lograr el desarrollo de estrategias basadas en acciones de cooperación zonal o sectorial se mejorará el posicionamiento de los sectores en un espacio de economía urbana a través de la búsqueda de sinergias con otras plataformas de ecommerce que se están desarrollando en nuestros entornos.

Se va a trabajar especialmente en la búsqueda de sinergias con la plataforma Eup! con la realización de las siguientes propuestas:

- Difusión proactiva de la iniciativa e información sobre las oportunidades y ventajas para el comercio, incidiendo

ematea, bereziki azpimarratuz kanal berriak irekitzea haien lehiakortasuna eta bezero berriak eskuratzeko aukera indartzeko elementua izan daitekeela.

- Plataformako informazio-guneak prestatzea Bilbao dendak topagunearen barruan eta digitalizazioa bultzatzearekin eta negozioaren kudeaketa hobetzearekin lotutako prestakuntza-programako ikastaroetan.

- Digitalizazioa tresna gisa hartuta helburu komunak dituzten ekimenen arteko elkarrizketatik eratorritako aukerak aztertzea

- Sinergiak gauzatzen aurrera egitea, merkataritza-sektoreari zuzendutako baliabideen erabileran eraginkortasuna eta efizientzia optimizatzeko.

3.- Sektorearen profesionalizazioa, prestakuntza-programa. Helburua da posizionamendu- eta komunikazio-estrategiak, salmentak eta datu-baseen erabilera ikastea, besteak beste, Interneteko negozio edo markentzat.

Horretarako, prestakuntza hauek diseinatu dituzte:

- 20 orduko ikastaroa: "On line estrategia: ba al dakizu nola kokatu zure negozioa Interneten?". Merkatuaren analisi objektibo batetik abiatuta, markaren errekonozimendua, produktu eta zerbitzuen salmenta, bezero berriak erakartzea eta abar lortzeko ingurune digitaletan gauzatu daitezkeen ekintzak ezagutuko dira.

- 20 orduko ikastaroa: "On line salmentarako estrategia. Markatu

especialmente en los que la apertura de nuevos canales puede representar un elemento de refuerzo de su competitividad y acceso a nueva clientela.

- Habilitación de espacios informativos de la plataforma dentro del foro de encuentro de Bilbaodendak y en los cursos del programa de formación relacionados con el impulso a la digitalización y la mejora de la gestión del negocio.

- Análisis de las oportunidades derivadas del dialogo entre diferentes iniciativas que persiguen objetivos comunes con la digitalización como elemento instrumental.

- Avance en la materialización de sinergias de manera que se optimice la eficacia y eficiencia en la utilización de los recursos dirigidos al sector comercial.

3. - Profesionalización del sector, programa de formación. El objetivo es el aprendizaje de estrategias de posicionamiento y comunicación, ventas, utilización de bases de datos, entre otros, para el negocio o marca en internet.

Para ello han diseñado la realización de las siguientes formaciones:

- Curso de 20 horas de duración "Estrategia on line: ¿sabes cómo posicionar tu negocio en internet?" partiendo de un análisis objetivo del mercado, pretende conocer las diferentes acciones que se pueden emplear en entornos digitales para la consecución del reconocimiento de marca, la venta de productos y servicios la captación de nuevos clientes, etc.

- Curso de 20 horas de duración: "Estrategia de venta on line. Marca tu

Interneten gehiago eta hobeto saltzeko estrategia". Parte-hartzaile bakoitzaren negozioaren helburu komertzialetan oinarritutako prestakuntza, bezero objektibo mota baten azterketatik abiatuta. Zuzeneko on line salmenta bultzatu nahi da, bezero potentzialak eta saltzeko aukerak sortu, bai eta egungo bezeroak atxiki eta fidelizatu ere, salmenta-teknika tradizionalen bidez eta berez digitalak diren salmenta-teknikak ikasiz.

- 8 orduko ikastaroa: "Nola kudeatu zure merkataritza-jarduera Excel-ekin". Datuak, zerrendak, kalkulu-analisiak, taulak eta abar kudeatzeko Excel programak barne hartzen dituen tresnak menderatzeko ikastaroa.

- 8 orduko ikastaroa: "Nola garatu zure karrera komertziala eta nola aztertu Excel-ekin egindako kudeaketa". Taula dinamikoak ikastea ahalbidetuko du ikastaroak, informazioa bizkortzeko eta errazteko, arazoak konpontzeko, txostenak egiteko eta abarrerako.

4.- www.bilbaodendak.eus. web-orria eguneratzea. Bilbao dendak web-orria Bilboko merkataritza, ostalaritza eta aisialdiaren erakusleihoa da, eta erabiltzaileei beren eskaintzarako sarbidea erraztu nahi die gida komertzial baten bidez. Gida horrek beharrezko informazioa jasotzen du, hasierako 3 botoitan: "Erosketak egitera goaz?", "Orain Bilbon" eta "Zerbait hartuko dugu?".

Homepage erakargarria du, eta bertan informazioa erraz eta azkar aurki daiteke.

Web-orriak bi atal ditu:

1.- Planak, ibilbideak, albisteak, non dendak,

estrategia para vender más y mejor en internet", formación enfocada en los diferentes objetivos comerciales del negocio de cada persona participante, a partir de un estudio de un tipo de clientela objetivo. Se busca potenciar la venta on line directa, generar clientes potenciales y oportunidades de venta, así como la retención y fidelización de clientela actual a través de técnicas de venta tradicionales y aprendizaje de técnicas de venta nativamente digitales.

- Curso de 8 horas de duración "Cómo gestionar tu actividad comercial con Excel", dirigido a dominar las herramientas que incluyen Excel para manejar datos, listas, análisis de cálculo, tablas….

- Curso de 8 horas de duración "Cómo desarrollar tu carrera comercial y analizar la gestión con Excel, de cara al aprendizaje de las tablas dinámicas que permitan acelerar y facilitar la información, resolver problemas, mejorar la elaboración de informes…

4. - actualización de la página web. www.bilbaodendak.eus. La web de Bilbaodendak es el escaparate del comercio, hostelería y ocio de Bilbao y persigue facilitar a las personas usuarias el acceso a su oferta mediante una guía comercial, que dispone de la información necesaria en 3 botoneras ubicadas en el inicio, "¿Vamos de compras?", "Ahora en Bilbao" y "¿Tomamos algo?".

Su homepage es un lugar atractivo donde se puede encontrar la información de manera fácil y accesible.

Esta web dispone de dos secciones:

1. - planes, rutas, noticias, donde se unen

aisia eta hiriko albiste nabarmenak elkartzen diren.

comercio, ocio y noticias destacadas de la ciudad.

2.- Mapa eta bilatzailea, Bilboko merkataritza-guneen mapa interaktiboa, non nabigatu eta auzo bakoitzeko saltoki eta zerbitzu guztiak aurkitu daitezkeen. Bilatzaile osoago bat erabiltzeko aukera ematen du, eta erabilgarritasuna hobetzeko iragazki eta sekzio berriak ditu.

2. - mapa y buscador, mapa interactivo de las zonas comerciales de Bilbao donde navegar y encontrar todos los comercios y servicios de cada barrio. Permite el acceso a un buscador más completo y dispone de filtros y secciones nuevas para mejora de la usabilidad.

Establezimendu bakoitzak fitxa oso bat du. Bertan, beharrezko informazio guztia aurkitu dezakegu, deskribapen laburra, lekuaren argazkiak, emaila, telefonoa eta halako datuak eta dendaren sare sozialetarako sarbide zuzena.

Cada establecimiento dispone de una ficha completa donde podemos encontrar toda la información necesaria, breve descripción, fotos del lugar, datos como email y teléfono y acceso directo a las redes sociales del comercio.

Web-orririk ez duten edo gaizki kokatuta dauden saltokiak lehen aukera gisa kokatzea lortu du orri honek, eta, beraz, web-orria eguneratzea (planak, albisteak, bilatzailea eta abar), besteak beste, proiektu honen funtsezko helburua da.

Esta página ha conseguido posicionar como primera opción la búsqueda de comercios que no disponen de página web propia o se encuentra mal posicionada, por lo que la actualización de la página web (planes, noticias, buscador…) es, entre otros motivos, un objetivo fundamental de este proyecto.

Azaldutako guztiak Bizkaiari onura handia dakarkion proiektuaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que comporta un importante beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena . -Erakunde onuraduna.

Segunda. -Entidad beneficiaria.

Bilbaodendak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Bilbaodendak cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena. -Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik urtebeteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

2023ko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2023ko martxoaren 31an amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe

Tercera. -Plazo de vigencia del convenio.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de un año desde su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

El plazo para presentar en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2023 y finalizará el 31 de marzo de 2023. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena. -Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta. -Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

Dirulaguntzaren zenbatekoa BERROGEITA BOST MILA eurokoa (45.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 0809/433.121/451.00, 2021/00048 zenbakiko proiektua: "Bilboko merkataritzarako laguntza" ekitaldiko aurrekontukoa.

La cuantía de la subvención asciende a CUARENTA Y CINCO MIL euros (45.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0809/433.121/451.00 – Proyecto 2021/00048 "Ayuda al Comercio de Bilbao" en el Presupuesto de 2022.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa bermea eratzea, irabazi-asmorik gabeko erakundea baita, Bilboko merkataritza-jarduera ordezkatzen duten elkarte eta enpresen jarduerak biltzea eta koordinatzea, hiriko barruti guztietan eskaintza osoa eta orekatua izan dadin. Ezaguna da elkartekideen interesak defendatzeko eta ordezkatzeko konpromisoa duela; beraz, dirulaguntza hori oinarritzen duen proiektua ez garatzeko arriskurik ez dagoela ulertzen da. Merkataritza-sektoreko enpresen lehiakortasunaren hobekuntzan aurrera egiten duen proiektu bat da, haien antolaketa eta kudeaketa optimizatuz, enpleguari eustea eta digitalizazioa sustatzeaz gain. Era berean, elkarteak aurreko urteetan kontzeptu horiengatik emandako dirulaguntzak justifikatu izan ditu.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que se trata de una entidad sin ánimo de lucro, con la misión de aglutinar y coordinar las actividades de las diferentes asociaciones y empresas representativas de la actividad comercial de Bilbao con el fin de mantener una oferta completa y equilibrada en todos los distritos de la villa. Es conocido su compromiso con la defensa y representación de los intereses de sus asociadas por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Es un proyecto que avanza en la mejora de la competitividad de las empresas del sector comercial optimizando su organización y gestión, además de potenciar el mantenimiento del empleo y el fomento de la digitalización. Asimismo, la asociación ha venido justificando las subvenciones concedidas en años anteriores por estos mismos conceptos.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira. Gastu horiek barne-gastuak nahiz ustiapeneko kanpo-gastuak izan daitezke (ikerketa-gastuak, zerbitzu profesionalak edo publizitatea, besteak beste). Nolanahi ere, behar bezala justifikatuta egon beharko dute indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da,

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio,

2023ko martxoaren 31n.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

esto es, 31 de marzo de 2023.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena. -Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, Bilbaodendak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren

Quinta. -Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

Bilbaodendak, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta giza legezkoak bermatua.

La entidad beneficiaria además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzun kidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak plataformak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Onuradun den erakundeak Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le

beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena. -Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-

Sexta. -Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado

eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena. - Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima. - Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Onuradun den erakundeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

La entidad beneficiaria está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkeztu beharko da 2023ko martxoaren 31 baino lehen.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica antes del 31 de marzo de 2023.

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta aurreikusitako helburuak lortu izanaren

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de

justifikazioa justifikazio-kontuaren sistemaren bidez egin beharko da, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan aurreikusitako gastu-egiaztagiriak aurkeztuz, eta honako agiri hauek jaso beharko ditu:

1. - Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

2. - 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da

- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

- fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak

los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1. -Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2. - Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica

- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago

- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos

- sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

- una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia

- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- langileen gastuen justifikazioa:

- justificación de gastos de personal:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko

- documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación

- erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona

involucrada en el proyecto.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3. - Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk, bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

3. - Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención

dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zortzigarrena. -Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean,

Octava. -Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la

betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarren.- Azpikontratzeko baldintzak

Novena. - Condiciones de subcontratación.

Erakunde onuradunak diruz lagundutako

La entidad beneficiaria podrá subcontratar

jardueraren azpikontrata dezake, zati bat. Azpikontratatu jarduera %70 izan daiteke.

parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 70%.

Hamargarrena. -Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan,

Décima. -Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena. -Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima. -Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hambigarrena. - Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Bilbaodendak bere kabuz diru-laguntza hau borondatez itzultzeko aukera izango du, Administrazioak aldez aurretik errekerimendurik egin gabe, Ekonomi Sustapen Sailari aldez aurretik jakinarazita.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Duodécima. - Devolución de la subvención por propia iniciativa.

Bilbaodendak tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena. -Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera. - Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena. -Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta. - Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena. -Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko

Decimoquinta. - Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

batzuei buruzkoak txertatzeko gida eta gainerako erregelamendu- xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena. -Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta. -Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena. -Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko

Decimoséptima. -Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones

arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jarduerararen kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

Bilbaodendak-en Idazkari Nagusia

Presidente de Bilbaodendak

RAFAEL GARDEAZABAL ARANA

ekonomia sustatzeko foru diputatua

diputada foral de promoción económica

AINARA BASURKO URKIDI